

Tabla 1.

Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordre- ference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>aerobaby</i>	-	-	-	-	-	-
<i>biscotto</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 1. Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>e-cigarrillo</i>	-	-	+	-	-	-
<i>gym</i>	+	-	-	-	-	-
<i>beliski</i>	-	-	-	-	-	-
<i>japoneidad</i>	-	-	-	-	-	-
<i>kale borroka</i>	-	-	-	-	-	-
<i>leggings</i>	-	-	+	+	+	+
<i>pack</i>	+	-	-	+	+	+
<i>yincana</i>	+	-	+	+	+	+
Puntuación	2	1	2	2	2	2
Grupo 2						
<i>aquafitness</i>	-	-	-	-	-	-
<i>brunch</i>	-	-	+	-	+	-
<i>choker</i>	-	-	-	-	-	-
<i>drakkar</i>	-	-	-	-	-	-
<i>fesh-fesh</i>	-	-	-	-	-	-
<i>gay friendly</i>	-	-	-	-	-	-
<i>loft</i>	-	-	+	-	+	+
<i>superpopie</i>	-	-	-	-	-	-
<i>tuitear</i>	-	-	+	+	+	+
<i>xirimita</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 1.

Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Puntuación	1	1	2	1	2	2
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	2	2	2	2
Grupo 2	1	1	2	1	2	2
Media	1.5	1.0	2.0	1.5	2.0	2.0

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 2.

Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>activeX</i>	-	-	-	-	-	-
<i>algoritmo</i>	+	+	+	+	+	+
<i>baffs</i>	-	-	-	-	-	-
<i>boicot</i>	+	+	+	+	+	+
<i>ciberbasura</i>	-	-	-	-	-	-
<i>coronavirus</i>	+	-	+	+	+	+

Tabla 2.

Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>digitalizador</i>	-	-	-	+	+	+
<i>emoji</i>	-	-	-	-	-	-
<i>encaminador</i>	-	-	-	-	+	-
<i>firewall</i>	-	-	-	-	-	-
Puntuación	2	2	2	3	3	3
Grupo 2						
<i>antropoceno</i>	-	-	-	-	-	-
<i>beeper</i>	-	-	-	-	-	-
<i>bioaerosol</i>	-	-	-	-	-	-
<i>calibración</i>	-	-	-	+	+	+
<i>chip</i>	+	-	+	+	-	+
<i>cracker</i>	-	-	-	-	-	+
<i>drop</i>	-	-	-	-	-	-
<i>exoplaneta</i>	-	-	-	-	+	+
<i>tacómetro</i>	+	-	-	+	+	+
<i>vesícula</i>	+	+	+	+	+	+
Puntuación	2	1	2	3	3	4

Tabla 2.

Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	2	2	3	3	3
Grupo 2	2	1	2	3	3	4
Media	2.0	1.5	2.0	3.0	3.0	3.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 3.

Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>AVE</i>	-	-	-	+	-	+
<i>bocadillo</i>	+	+	-	+	+	+
<i>bullerengue</i>	-	-	-	-	-	-
<i>castell</i>	-	-	-	-	-	-
<i>chiringuito</i>	+	-	+	+	+	+
<i>Guerra Civil</i>	+	-	+	+	+	+
<i>guiri</i>	+	-	+	+	-	+

Tabla 3.  
Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordre- ference	Linguee	Collins
<i>mosso</i>	-	-	-	+	-	+
<i>sobremesa</i>	+	+	+	+	-	+
<i>tapas</i>	+	+	+	+	+	+
Puntuación	4	2	3	5	3	5
Grupo 2						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordre- ference	Linguee	Collins
<i>botellón</i>	-	-	-	+	-	+
<i>churrasco</i>	+	+	+	+	+	+
<i>gauchada</i>	+	+	+	+	-	+
<i>guajira</i>	+	-	+	+	-	+
<i>malbec</i>	-	-	-	-	-	-
<i>mateada</i>	-	-	-	-	-	-
<i>pareja de becho</i>	-	-	-	+	+	+
<i>quincea- ñera</i>	+	-	-	+	-	+
<i>RTVE</i>	-	-	-	+	-	+
<i>rebujito</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 3.

Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Puntuación	3	2	2	4	2	4
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	2	3	5	3	5
Grupo 2	3	2	2	4	2	4
Media	3.5	2.0	2.5	4.5	2.5	4.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 4.

Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>dar al traste</i>	+	-	+	+	-	+
<i>dar rienda suelta</i>	+	-	+	+	-	+
<i>echar pestes</i>	+	-	-	-	-	+
<i>hacer aguas</i>	+	-	+	-	-	+

Tabla 4.  
Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>hacer la vista gorda</i>	+	-	+	-	-	+
<i>llevar la batuta</i>	+	-	+	+	+	+
<i>poner en entredicho</i>	+	-	-	+	+	+
<i>sacar a relucir</i>	-	-	-	+	+	+
<i>tener a bien</i>	+	-	+	-	-	+
<i>tener mano izquierda</i>	-	-	-	-	-	-
Puntuación	5	1	4	3	2	5
Grupo 2						
<i>coger el toro por los cuernos</i>	-	-	-	-	-	+
<i>dar calabazas</i>	+	-	+	-	-	+
<i>dar en el blanco</i>	-	-	-	+	-	+
<i>echar el anzuelo</i>	+	-	-	+	-	+



Tabla 4.

Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>echar por tierra</i>	+	-	+	+	-	+
<i>hacer mutis</i>	+	-	-	+	-	+
<i>poner en tela de araña</i>	-	-	-	-	-	-
<i>poner en un brete</i>	+	-	+	-	+	+
<i>sacar los trapos sucios</i>	+	-	-	-	-	+
<i>tomar las de Villadiego</i>	+	-	+	+	-	+
puntuación	4	1	3	3	1	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	5	1	4	3	2	5
Grupo 2	4	1	3	3	1	5
Media	4.5	1.0	3.5	3.0	1.5	5.0

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 5.  
Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>paupérrimo</i> (formal)	-	ausente	-	+	-	-
<i>óbito</i> (formal)	+	-	-	-	-	+
<i>déficit</i> (técnico)	+	-	-	+	-	+
<i>catalizador</i> (técnico)	+	-	+	+	-	-
<i>cabrón</i> (vulgar)	+	-	+	+	+	+
<i>maricón</i> (vulgar)	-	ausente	-	-	-	+
<i>arrebol</i> (literaria)	+	-	-	+	-	-
<i>dilecto</i> (literaria)	-	-	-	+	ausente	ausente
<i>chulo</i> (coloquial)	+	-	-	+	-	+
<i>pendejo</i> (coloquial)	+	ausente	-	+	+	+
puntuación	4	1	2	5	2	4

Tabla 5.

Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 2						
<i>bimeneo</i> (formal)	+	-	-	+	ausente	+
<i>vindicar</i> (-formal)	+	-	-	+	-	+
<i>viruela</i> (técnica)	+	+	+	+	-	-
<i>cúpula</i> (técnica)	+	-	+	-	-	+
<i>fregar</i> (vulgar)	+	-	+	+	-	+
<i>chingar</i> (vulgar)	+	ausente	-	+	+	+
<i>proceloso</i> (literaria)	+	-	-	-	-	+
<i>grávido</i> (literaria)	+	ausente	-	+	-	+
<i>macanudo</i> (coloquial)	+	-	ausente	+	+	+
<i>mogollón</i> (coloquial)	+	ausente	ausente	+	ausente	+

Tabla 5.  
Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
puntuación	5	1	2	5	2	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	1	2	5	2	4
Grupo 2	5	1	2	5	2	5
Media	4.5	1.0	2.0	5.0	2.0	4.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 6.  
Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>guay</i> (Esp)	-	ausente	-	+	+	-
<i>chévere</i> (Amér)	+	ausente	ausente	+	+	+

Tabla 6.

Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>chaval</i> (Esp)	- (usa la etiqueta “coloquial”)	-	-	+	+	- (usa la etiqueta “informal”)
<i>pibe</i> (Amér)	+	-	ausente	+	+	+
<i>patata</i> (Esp)	-	-	-	+	-	+
<i>papa</i> (Amér)	+	-	+	+	-	+
<i>móvil</i> (Esp)	- (no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	- (no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	-	-	+	-

Tabla 6.  
Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>celular</i> ( <i>Amér</i> )	-	-(no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	-(no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	+	-	+
<i>cachondeo</i> ( <i>Esp</i> )	-	ausente	-	+	+	-
<i>joda</i> ( <i>Amér</i> )	ausente	ausente	ausente	+	ausente	+
puntuación	2	1	1	5	4	4
Grupo 2						
<i>coche</i> ( <i>Esp</i> )	-	-	-	+	+	-
<i>auto</i> ( <i>Amér</i> )	-	-	ausente	+	+	-
<i>botellón</i> ( <i>Esp</i> )	-	ausente	ausente	+	-	+

Tabla 6.

Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>farra</i> (Amér)	-	-	-	-	+	+
<i>ascensor</i> (Esp)	-	-	-	-	-	-
<i>elevador</i> (Amér)	+	-	+	+	-	+
<i>camarero</i> (Esp)	-	-	-	-	-	-
<i>mesero</i> (Amér)	-	-	ausente	+	+	+
<i>tirita</i> (Esp)	-	ausente	ausente	+	+	-
<i>curita</i> (Amér)	-	ausente	ausente	+	+	+
puntuación	1	1	1	4	4	3
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	1	5	4	4
Grupo 2	1	1	1	4	4	3
Media	1.5	1.0	1.0	4.5	4.0	3.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 7.  
Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>feliz</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>inteligente</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>rápidamente</i> (adv.)	+	+	+	+	+	+
<i>sorpresivamente</i> (adv.)	ausente	ausente	ausente	+	+	+
<i>perro</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>catastro</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>correr</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>elucidar</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>en</i> (prep)	+	+	+	+	+	+
<i>¡Ay!</i> (interj)	+	+	+	+	ausente	-



Tabla 7.

Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
puntuación	5	5	5	5	5	5
Grupo 2						
<i>espléndido</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>insólito</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>cuidado- samente</i> (adv.)	+	+	+	+	+	+
<i>sigilosa- mente</i> (adv.)	+	+	au- sente	+	+	+
<i>univer- sidad</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>bisturí</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>construir</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>trascender</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>sobre</i> (prep)	+	+	+	+	+	+

Tabla 7. Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>¡Eureka! (interj)</i>	+	ausente	+	+	ausente	-
puntuación	5	5	5	5	5	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	5	5	5	5	5	5
Grupo 2	5	5	5	5	5	5
Media	5	5	5	5	5	5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

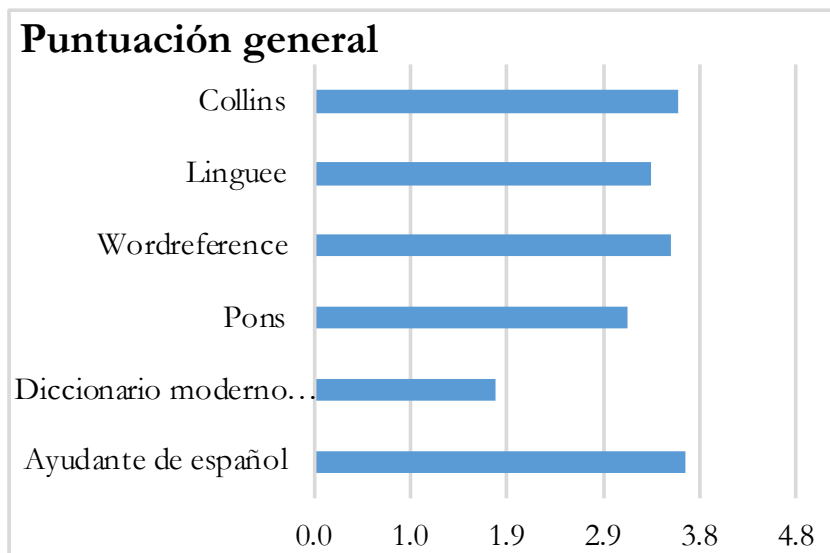
TABLA 14. EVALUACIÓN

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura de neologismos	1.5	1	2	1.5	2	2
cobertura de términos específicos	2	1.5	2	3	3	3.5

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordre- ference	Linguee	Collins
cobertura de palabras o expre- siones de índole cultural	3.5	2	2.5	4.5	2.5	4.5
cobertura de expre- siones compuestas con verbos frecuentes	4.5	1	3.5	3	1.5	5
puntu- ación media	2.9	1.4	2.5	3	2.3	3.8
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordre- ference	Linguee	Collins
nivel de uso	4.5	1	2	5	2	4.5
variedad regional	1.5	1	1	4.5	4	3.5
parte del discurso	5	5	5	5	5	5
enlaces o referencias cruzadas	3	1	3	4	3	2
pronuncia- ción	3	2	3	3	2	3
ejemplos	5	1	4	4	4	4

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
información adicional	4	2	2	4	2	3
gramática	4	1	3	3	2	4
puntuación media	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
acceso	5	1	5	5	5	4
presentación	3	3	2	2	3	3
puntuación media	4	2	3.5	3.5	4	3.5
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura	2.9	1.4	2.5	3.0	2.3	3.8
tratamiento	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
acceso	5.0	1.0	5.0	5.0	5.0	4.0
presentación	3.0	3.0	2.0	2.0	3.0	3.0
puntuación general	3.7	1.8	3.1	3.5	3.3	3.6

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.



Fecha de recepción: 9 de abril de 2023

Fecha de aceptación: 22 de agosto de 2023

DOI: <https://doi.org/10.29092/uacm.v21i54.1077>